Porównanie tłumaczeń Marka 11:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ale jeśli powiedzielibyśmy z ludzi bali się ludu wszyscy bowiem mieli Jana że istotnie prorok był |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz jeśli odpowiedzielibyśmy: Od ludzi? – obawiali się tłumu.\* Wszyscy bowiem naprawdę mieli Jana\*\* za proroka.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ale powiedzielibyśmy: Z ludzi? Bali się tłumu, wszyscy bowiem mieli Jana, istotnie że prorokiem był. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ale jeśli powiedzielibyśmy z ludzi bali się ludu wszyscy bowiem mieli Jana że istotnie prorok był |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A jeśli powiemy: Była to rzecz ludzka? W tym przypadku obawiali się tłumu. Nikt bowiem nie wątpił, że Jan był prorokiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli powiemy, że od ludzi — boimy się ludu. Wszyscy bowiem uważali Jana za prawdziwego proroka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźli powiemy, z ludzi, bojemy się ludu; albowiem wszyscy Jana mieli za prawdziwego proroka. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli rzeczemy: Z ludzi, bojemy się ludu, abowiem wszyscy trzymali o Janie, iż prawdziwie był prorokiem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiemy: Od ludzi? [Lecz] bali się tłumu, ponieważ wszyscy rzeczywiście uważali Jana za proroka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz czy mamy powiedzieć: Z ludzi? Bali się ludu. Albowiem wszyscy mieli Jana za prawdziwego proroka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdybyśmy powiedzieli, że od ludzi? – Bali się jednak tłumu, gdyż wszyscy byli przekonani, że Jan rzeczywiście był prorokiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mamy więc powiedzieć, że od ludzi?”. Obawiali się jednak tłumu, ponieważ wszyscy uważali Jana rzeczywiście za proroka. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A zatem powiedzmy: Od ludzi”. Bali się jednak tłumu, bo wszyscy uważali Jana za prawdziwego proroka. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A jeżeli powiemy "z ludzkiego", narazimy się tłumowi, bo wszyscy uważają, że Jan jest prorokiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale jeśli powiemy: od ludzi? - Bali się tłumu, bo wszyscy mieli Jana za proroka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А якщо скажемо, що від людей - вони боялися народу, бо всі ж вважали Івана за справжнього пророка. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ale może rzeklibyśmy: Z niewiadomych człowieków? - Strachali się przez tłum; wszyscy razem bowiem mieli Ioannesa w realnie istniejącej rzeczywistości że niewiadomy prorok jakościowo był. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale jeśli powiemy z ludzi; bali się tłumu, bo wszyscy uważali, że Jan rzeczywiście był prorokiem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale jeśli powiemy: "Z ludzkiego źródła..."" - obawiali się ludu, bo wszyscy uważali Jochanana za prawdziwego proroka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale czy ośmielimy się powiedzieć: ʼOd ludziʼ?” – Bali się tłumu, gdyż wszyscy uważali, że Jan rzeczywiście był prorokiem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A jeśli powiemy, że był ludzkim wymysłem, to tłumy się oburzą, bo wszyscy przecież wierzą, że Jan był prorokiem. |

1. 1) <x>480 12:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 3:4</x>; <x>480 6:20</x>; <x>500 5:35</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 11:9</x>; <x>470 14:5</x>; <x>470 21:46</x> [↑](#footnote-ref-4)